

大数据背景下 外语实验教学研究

主编 汪涛



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



大数据背景下 外语实验教学研究

主 编 汪 涛

副主编 张明尧 贾玉敏

编 委 方 兴 黄 媛 贾玉敏 刘庆荣

田艳红 汪 涛 王爱菊 王 欣

夏朝阳 夏 晶 曾 丹 张明尧

张 念 赵 玲



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大数据背景下外语实验教学研究/汪涛主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2018. 9

ISBN 978-7-307-20376-1

I. 大… II. 汪… III. 高等学校—外语教学—实验教学法—研究
IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 162196 号

责任编辑: 谢群英

责任校对: 李孟潇

版式设计: 汪冰滢

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 北京虎彩文化传播有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 18.25 字数: 263 千字 插页: 1

版次: 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-20376-1 定价: 42.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

网络时代改变了现代社会的方方面面，人们对历史、世界和自己都有了新的认知。近年来，各国纷纷把对大数据的分析和利用提高到了国家战略的高度。2011年，中国首个数字人文研究中心落户武汉大学。继《国务院关于印发促进大数据发展行动纲要的通知》（2015年）之后，国家发改委下发《关于组织实施促进大数据发展重大工程的通知》（2016年），重点支持大数据示范应用、大数据共享开放、基础设施统筹发展和数据要素流通。

随着大数据时代，信息化的飞速发展，新技术层出不穷，社会对高质量外语人才的需求越来越大，高校外语教学的要求、责任和压力也随之增大，这是高校外语实验教学的机遇，同时也是挑战。现在不少学生入学前已经拥有良好的外语基础，作为语言人才的培养者，如何保持和提高学生的学习兴趣，如何让学生在课堂上学有所得、有所提高，也成了高校外语教师必须要考虑的问题。我们应该抓住外语教学较强的实验性这一特点，探索出更多能够发挥外语实验教学优势的新方法。

2016年底，武汉大学外国语言文学学院学习教育部高等学校教学指导委员会的成功案例，集合学院领导、一线实验教学骨干精英和实验技术人员，成立了实验教学指导委员会，定期举行例会，对实验教学的发展和相关活动进行规划、商议和总结。实验教学指导委员主持实验教学理念的制定、实验室“十三五”发展规划等决策部署，参与新建实验室的考察和分析、实验室建设前期的指导，以及实验软硬件设备的试用和反馈等环节中来，使该院的实验教学发展更具专业性和科学性。经

过近两年的发展, 该院的实验教学能力和条件有了显著提升。为了进一步深化武大外院实验教学改革, 实验教学指导委员组织学院各语种一批实验教学骨干和实验技术人员, 从大数据背景下外语实验教学理论与管理、实验教学模式和实验教学实践三个方面展开研讨, 撰写了 30 篇论文, 结集于《大数据背景下外语实验教学研究》一书之中。本书的出版, 一是为了展示学院实验教学的研究成果, 藉此全面提升实验教学水平, 二是为了抛砖引玉, 期待其他高校外语实验教学专家和同行批评指正。

本书的出版得到了 2018 武汉大学外国语言文学学院科研孵化项目、2015 武汉大学设备处实验技术项目“基于 .NET 的口译课程自主学习平台建设与应用”、武汉大学研究生院专业学位研究生精品课程“交替传译”建设项目等经费的支持。在此一并表示感谢。

编 者

2018 年 8 月于珞珈山

目 录

实验教学理论与管理

高校外语实验中心建设的探索与实践

——以武汉大学外国语言文学学院实验中心为例 贾玉敏 (3)

大数据背景下的翻译学科发展初探 汪 涛 黄 媛 (11)

大数据时代背景下的高校日语教育改革研究 ... 曾 丹 胡益颀 (22)

大数据背景下笔译理论与技巧课程改革初探 ... 赵雨濛 汪 涛 (34)

德国“高等教育 4.0”初探及对大学德语专业

教学的启示 张申威 (41)

实验教学模式

外语实验教学改革探索

——以武汉大学外国语言文学学院为例 黄 媛 (55)

大数据背景下的大学英语教学模式探讨

..... 张明尧 王迎霜 蔡文莹 (67)

高级俄语口译课程的教学模式创新研究 张鸿彦 (78)

英文创意写作的信息化教学研究概述 李雪莹 李丹丽 (85)

大数据时代的英语翻译实验教学模式探索 刘莉琴 (93)

基于慕课的翻译能力培养模式改革 吴燕心 (100)

大数据时代学习分析技术与翻译教学研究 陆惠欣 (109)

实验教学实践

高校计算机辅助翻译教学的问题与反思

——以武汉大学为例 耿子涵 方 兴 (119)

慕课在 MTI 口译教学的应用初探 申筱冉 汪 涛 (127)

《英国文学史及作品选》SPOC 建设探析 黄 欣 王爱菊 (135)

大数据背景下英语口语课程改革初探

——以慕课、雨课堂和 TED 为例 袁泽怡 汪 涛 (145)

现代专业外语实验教学的实践与探索 温建科 (153)

基于微课资源的英语演讲翻转课堂案例研究 章毓文 (161)

个性化英语口语自主学习平台在口译教学中的运用

..... 彭 颀 汪 涛 (170)

碎片化学习背景下手机英语学习类 APP 的应用探索 ... 白 羽 (179)

“在线翻译社”学习模式在大学翻译教学中的运用

..... 王姝懿 汪 涛 (186)

情景表征中短时时间转换对外语阅读速度影响的实证研究

..... 赵 玲 陆 朋 刘馥昊 (195)

基于语料库的学术论文句首-ly 副词研究 刘庆荣 邓鹂鸣 (206)

大数据时代批判性思维的培养

——《西方文化名著导读》两种基于问题的教学模式探讨

..... 田艳红 (222)

大数据下的工科生大学英语阅读探索 夏朝阳 (232)

大数据时代背景下英语词汇学习的创新思考

..... 张 念 李秀梅 (239)

英语影视资源在大学英语教学中的应用 严 琮 (247)

日本国内的语料库建设和应用现状

——以“KOTONOHHA 计划”为例 夏 晶 曹亚萌 (254)

跟读法和朗读法在日语发音教学中的效果

——以初级学习者为研究对象 肖 辉 王 欣 滕珂圯 (264)

基于大数据的网络搜索命令在日语教学中的应用 韩 永 (277)

实验教学理论与管理

高校外语实验中心建设的探索与实践

——以武汉大学外国语言文学学院实验中心为例

贾玉敏

摘要：高校外语实验中心在外语专业人才的培养方面发挥着重要作用。本文阐述了武汉大学外国语言文学学院实验中心建设的实践经验，在实验中心的历史沿革及管理模式、设备状况、实验教学及队伍建设等方面进行了有益探索，并指出了存在的问题。

关键词：高校；外语实验中心建设

《教育信息化十年发展规划（2011—2020）》指出，教育信息化的工作方针之一是深度融合，引领创新：探索现代信息技术与教育的全面深度融合，以信息化引领教育理念和教育模式的创新，充分发挥教育信息化在教育改革和发展中的支撑与引领作用。“外语类学科的教学目标是培养学生的外语运用和实践能力，而实验室的作用是为学生创设逼真的语言训练环境，提供丰富的视听资源”（赵晶等，2011：127）。因此，在国家信息化建设的大背景下，高校外语类专业人才的培养必须全面推进外语实验中心的信息化建设，利用现代化的软硬件设备和科学专业的教学手段，为学生提供一流的语言学习和训练环境，培养大量的，适应“一带一路”倡议的优秀外语专业人才。

在这方面，近年来武汉大学外国语言文学学院（以下简称外语学院）实验中心做了一些有益的探索和实践，外语学院实验中心的总体目标是以培养具备中国情怀、全球视野、创新能力、精通外语，听、

说、读、写、译能力俱佳的高素质外语人才为核心,进一步凝练实验教育理念,完善实验教学体系,建设高素质实验教学队伍,推进实验教学改革,加快实验室基础设施和环境的改善,加大资金投入,建设成在湖北省具有示范辐射作用的现代化外语实验教学示范中心。

1. 实验中心的历史沿革及管理模式

1.1 历史沿革

外语学院实验中心也称“外语学院电教中心”,始建于20世纪60年代,当时叫外文系电教室,后来其他系部也逐渐发展了各自的电教室。1990年,外文系(含俄语、德语、日语三个专业)、英语系、法语系和大学英语部合并组成武汉大学外国语言文学学院,各系电教室合并为学院电教中心。2000年武汉大学、武汉水利电力大学、武汉测绘科技大学和湖北医科大学四校合并,原四校的外语类专业合并组成了新的外语学院和新的电教中心(大学英语教学所需教室资源由学校教室管理中心管辖),但学院实验中心工作人员及教学场所仍分布于原各个校区。

2005年6月底,随着建筑面积约2万平方米的新外语大楼的启用,学院实验中心才全部进入新外语大楼。建成后,外语学院实验中心拥有多间语言教学实验教室供学院英、法、德、日、俄及翻译系各专业和各层次学生使用,包括多媒体教室、语音室、自主学习中心、电子阅览室、同声传译实验室、言语行为观察室等,拥有能够接收英、俄、日、德、法等语言的卫星电视资讯系统。近年来,随着计算机信息技术和网络技术的大规模运用,实验中心进入了更新换代期,陆续淘汰了一批老旧坏损设备,新建了一批现代化的多媒体外语实验室,配备了较先进的软硬件设备,目前仍在持续建设中。

1.2 管理模式

外语学院实验中心受学校实验室和设备管理处及学院的双重领导,设分管副院长1名,全面负责学院实验中心的建设工作;实验中心主任1名,具体负责管理各个实验室和协调实验室管理人员的工作;目前除主任外,实验中心有3名实验室管理人员,各自负责一些具体的实验室工作。

学院在2016年成立了“外语学院实验教学指导委员会”,旨在更好地开展实验教学的各项具体工作,避免管理和教学工作的脱节现象,以及理论教学和实验教学“两张皮”的现象。委员会由11名成员组成,设主任1名,副主任1名,主任和副主任均由具有高级职称的学院一线实验课教师担任,成员包括各专业实验课骨干教师及分管副院长、本科教学院长和实验中心主任。“外语学院实验教学指导委员会”的成立,充分发挥了实验教学在人才培养方面的重要作用,促进了学院实验教学的科学化发展。

在这种管理模式下,各方面相互协作,共同协商研讨学院实验中心的发展和建设,取得了良好效果。从学院实验教学中心“十三五”发展规划的确立、实验课程的改革和探索、实验室的建设方案,到实验教师的培训提高等方面,“外语学院实验教学指导委员会”均充分发挥了专家团队的指导和监督作用,保证了实验中心的良性运行。

2. 实验中心现有设备状况

近年来,随着计算机网络技术和大数据的广泛运用,外语学院实验中心原有设备逐渐进入老化淘汰期,已不适应信息技术对外语实验中心的新要求,影响了实验教学的有效开展和外语专业人才的培养。自2014年以来,在学校实验室与设备管理处、教室管理中心及学校各级领导和学院的高度重视下,实验中心积极争取各方面资金支持,投入大量人力物力,开展了大规模的实验中心建设。目前实验中心已实现了绝

大部分实验设备的更新,取得了较好的建设成效。

(1) 语音教学实验室 5 间,建于 2014 年,投资约 82 万元,使用面积共计 420 平方米。配备 EF1 语言教学平台软件,建成后极大地缓解了当时实验室设备老化损坏率高,实验教学排课困难的状况。

(2) 高级语音实训实验室 1 间,建于 2014 年,投入约 60 万元,使用面积 60 平方米。配备有国内外主流的软件系统,如 TRADOS 翻译软件、雅信翻译软件、教师授课系统 ES3-TC V3.0、资源管理系统 ES3 V3.0。该实验室的建成,有利于外院翻译人才的专业化培养和培训,特别有利于翻译专业的教学、科研及学生的实习实训,也有利于各语种高级实验课的开展。

(3) 语言教学与测试实验室 1 间,建于 2017 年,投资 73 万余元,使用面积 60 平方米。实验室配备了外研讯飞 FIF 口语训练系统 V2.0、外研讯飞 FIF 测试系统 V1.0、凌极数字语言实验室软件 VIVO CommunicatorV3.0。该实验室的建成填补了外院在语言测试方面软硬件的不足,可用于各类语言实验课的开展和教师科研,建成后深受师生欢迎。

(4) 笔译实训实验室 1 间,建于 2017 年,投资 54 万余元,使用面积 100 平方米。该实验室配备了主流的 Déjà Vu X3 翻译软件、凌极数字语言实验室软件 VIVO CommunicatorV3.0。实验室采用了点状四人组团式结构布局,一人双屏,有利于教学环节的师生互动和提高学生笔译效率,也可用于其他语言教学,使用率高。

(5) 教学与会议型同声传译实验室 1 间,建于 2017 年,投资 171 万余元,使用面积 150 平方米。该实验室拥有 57 个代表席,4 个译员间和 1 个教师主控台,配备了 BOSCH 同声传译系统控制软件、凌极同声传译教学系统控制软件,以及远程视频会议系统等,可用于学生同传、交传等各类口译课程的教学和中小型国际会议、视频会议的召开等。

(6) 同声传译实验室 1 间,建于 2007 年,投资约 55 万元,使用面积 110 平方米。该实验室配备了丹麦 DIS 1+4 数字同声传译设备、丹麦

DIS 红外线宽带同声传译旁听系统。经过维修后,仍可用于相关教学,作为新建的教学与会议型同声传译实验室的有效补充,继续发挥着作用。

(7) 可视化情景实训语言实验室 1 间,拟于 2018 年建成,拟投入资金 54 万元,使用面积 70 平方米。该实验室作为新型数字化多功能实验室,将在录播功能、方便教师教学等方面展现最新的多媒体技术。

(8) 虚拟仿真实训室 1 间,拟于 2018 年建成,拟投入资金 72 万元,使用面积 70 平方米。该实验室建成后,将填补外院此类实验设备的空白,力争在模拟实际情境进行语言教学方面有所突破,有利于语言类人才实践能力的进一步提高,并拓展语言实验教学的新形式。

(9) 卫星接收、流媒体直播系统 1 套,拟于 2018 年建成,拟投入资金 74 万元,使用面积 70 平方米。该设备建成后,将使外院的卫星接收设备由模拟信号升级为数字系统,将有利于外语实验教学的更好开展。

从 2014—2018 年,历时 5 年时间,外语学院实验中心将全部更新完毕,共计投入资金 700 万元,建成后能够完全满足学院各专业和各层次学生的教学需求,极大地促进外语专业实验教学的有效开展,同时也有利于教师开展相关科研工作,促进外语专业人才培养质量的进一步提高。

3. 实验教学工作的开展

外语学院实验教学工作在“外语学院实验教学指导委员会”的指导下,在规范化和科学化方面取得了较大进展。特别是结合目前外语学科新教学大纲的修订,根据外语专业实验教学的发展趋势以及学生的实际需求等,形成了外语学院的实验教学理念,即“利用现代科技优势,推进教育信息化进程,注重实验教学和基础教学的配合,加大课堂开放力度,提高学生应用创新能力,培养高层次、跨文化、复合型专业外语人才”。

在这一实验教学理念的指导下,理清了学院当前的实验教学体系,指出应当建设好涵盖“基本型、综合设计型、研究创新型”三大类型的实验教学课程体系,并进一步加以优化,应根据当前信息化的时代特征和学生不断提高的实际需求及时加以调整。目前学院的实验课程设置如下:

(1) 基本型课程:英语听说、英语语音与朗读、高级视听、德语视听、口译听力、法语视听说等,占比约为15%。对应于本科教学,基础型课程主要面向本科一、二年级,旨在打下坚实的语音语法语体基础。

(2) 综合设计型课程:英语演讲与辩论、翻译批评与赏析、翻译理论与技巧、英汉交替传译、日汉翻译、实用文体翻译、英汉法律翻译等,占比约为10%。综合设计型课程主要面向本科三年级,旨在综合提高学生听说读写译各方面能力,促进其语言技能全面发展。

(3) 研究创新型课程:莎士比亚戏剧舞台表演与创新实践、跨文化交际、英汉同声传译、法国文明与文化、中日跨文化交流、高级口译、计算机辅助翻译等,占比约为7%。研究创新型课程主要面向本科四年级和硕士研究生,旨在进一步提高学生的语言能力,培养学生的研究创新能力,帮助学生适应社会 and 市场需求,同时为继续深造的学生打下坚实的学术基础。

此外,“外语学院实验教学指导委员会”大力支持实验教师开展实验教学改革,每年学院都会在“双一流”经费的支持项目中对实验教学类项目加以扶持,今年还专门投入资金支持实验教学论文的出版。这些举措旨在进一步加大对实验教学的扶持力度,提高教师的实验教学水平 and 热情,提升学院实验教学质量。

4. 实验中心队伍建设状况

外语学院实验中心由实验技术人员和实验教师队伍两部分组成,实验技术人员由中心主任负责管理,“外语学院实验教学指导委员会”负

责指导实验教学的具体开展和教师队伍的建设。双方密切配合,在分管副院长的领导下,定期召开会议研究实验中心的建设和发展问题。

在实验技术队伍建设方面,主要是积极引进、选留相关专业优秀毕业生充实实验技术队伍,近年招聘了1名合同制实验员。另外大力选派实验技术人员参加进修、培训和考察,提高专业素质。在实验教学队伍建设方面,主要是在资金上加大对实验课教师实验课题研究和教改项目的支持力度;选派优秀实验课教师参加专业进修、培训和会议,提高专业技能。

进一步加大对实验技术队伍的管理,促进实验中心的规范化建设。目前已陆续出台了一系列管理规定,确保实验中心有序规范运转。如《外语调频电台工作人员职责》、《教学实验中心工作人员岗位职责》、《电教实验中心主任职责》、《网络系统管理人员职责》、《设备管理人员职责》、《卫星接收系统工作人员职责》、《教学实验中心工作人员行为规范》、《教学实验中心安全管理制度》、《语言实验室使用制度》、《语言实验室操作规程》等。

5. 存在的问题

尽管外语学院实验中心的建设取得了长足进步,但还存在着一些亟待解决的问题。一方面是实验队伍建设的问题,表现为高素质专业人才缺乏,既包括缺乏高素质实验课教师,也包括专业实验技术人员的缺乏。目前高水平实验课教师匮乏,难以引进,导致部分专业开不出学生所需要的实验课程,无法完成专业教学大纲的要求,制约了外语人才培养质量的提高。而高水平专业实验技术人员也存在难以引进的问题,直接导致实验室使用和管理的困难,不符合信息化时代对实验中心管理水平要求。

另一方面是实验教学层面的问题,如实验教学大纲没有独立存在,而是依附于本科教学大纲。今后应进一步督促和推动实验教学大纲的适当独立,这需要学院的专家们共同研讨解决。同时还要加强实验教材的

建设,编写和选用高水平实验课教材。此外,还需要进一步提高本科生实验实践课的学时,目前部分专业的实验实践类课时仍偏少,不利于学生外语实际运用能力的提高。

作者简介:贾玉敏(1971—),武汉大学外国语言文学学院副院长。

◎ 参考文献

赵晶,蒋志萍,李执桃.外语语言实验教学示范中心管理模式探索[J].实验室科学,2011(10)第14卷,第5期。